

傅雷家書手稿選粹

上海遠東出版社

他隔四小時譯了一條譯是(雅爾斯)的書。今年回憶，今年未竟我校閱，
信於五月底花了大半日功夫，把五千字的譯文用紅筆劃出問題，
又花了三小時和陳當面說。他原來文字修辭很好，但譯法注
驗太少，根本體會不到原作風情，印象。原文中的短句，
和一個一個形容詞，都譯成長句，拼在一塊，那就走了樣，失了
原文的神韻。而且用字不恰當的地方，幾乎每行都有。毛病這
是他功夫用得不夠，沒學足若現，我不備有成績！

星期(十)晚八時三十分至九時三十分(期前在上海)的個人演奏。四日

I.

- 1) Handel: Suite 9 min.
- 2) Beethoven: Rondo Op. 51
- 3) Beethoven: Sonata Op. 111

II.

- 4) Chopin: Polonaise C minor
- 5) — Mazurka E minor Mazurka C# minor
- 6) Ballad no. 4
- 7) Nocturne 3b major
- 8) Scherzo No. 3

Encores 3 支

- ① Mazurka
- ② Etude
- ③ Berceuse

① ② 兩支的演奏，① 兩支的演奏都不夠爽快，有些不氣，沒有華彩，② 演奏只多半，
期時時有新，愛德陽剛之氣。③ 第二首共有一大段，(他的一首右手的)解
以很輕，而且太慢，使那段Valse (第二首)共有五小段Valse) 竟多餘。④ 演奏
節奏。⑤ 兩支演奏七年，(他) 雖比不，平比之，演奏大不相同。⑥ 演奏

傅雷 著

 上海遠東出版社

傅雷家書手稿選粹

圖書在版編目(CIP)數據

傅雷家書手稿選粹 / 傅雷著. — 上海: 上海遠東出版社, 2016

ISBN 978-7-5476-1181-4

I. ①傅… II. ①傅… III. ①傅雷 (1908-1966) - 書信集 IV. ①K825.6

中國版本圖書館CIP數據核字(2016)第235630號

傅雷家書手稿選粹

傅雷 著

責任編輯: 張姣 整體設計: 品悅文化

出版: 上海世紀出版股份有限公司遠東出版社

地址: 上海市徐匯區欽州南路8號

郵編: 200235

網址: www.ydbook.com

發行: 新華書店 上海遠東出版社

制版: 杭州品悅文化藝術策劃有限公司

印刷: 昆山亭林印刷有限公司

裝訂: 昆山亭林印刷有限公司

開本: 889 × 1194 1/16 印張: 13.25 字數: 27千字

2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5476-1181-4 / I · 320

定價: 120.00元

版權所有 盜版必究 (舉報電話: 62347733)

如發生質量問題, 讀者可向工廠調換。

零售、郵購電話: 021-62347733-8538

前言

先父生于一九〇八年四月七日（陰歷三月初七）。記得先父母在世時，家裏都過陰歷生日，比如母親生日是陰歷正月十五，那是一年中最好的時辰，親朋好友都記得——恰好是元宵節，多好記啊！于我們家，那是一年中最重要的節日。在記憶中，那天永遠是賓客滿堂，喜氣洋洋。說來也怪，父親的火爆脾氣那天從不發作，相反總是眉開眼笑，歡欣鼓舞。然而父親自己的生日，總是比較低調：除了逢五逢十，可以說不怎麼過的，全家最多在一起吃碗面。父親一生都以工作爲重，捨不得浪費時間；然而也有例外，年年會有幾位知心摯友，于陰歷三月初七送來栗子蛋糕，相聚一起喝茶品點心，爲『老傅』祝壽。

回顧父親一生，僅僅度過了五十八個春秋。二十世紀六十年代中期，正當他的譯事進入了新的理解境界，却遇到了文藝禁錮時代，社會似乎已不需要他翻譯的巴爾扎克作品，自己陷入了異常孤獨的境地，無奈祇能向遠方兒子傾吐造藝的理想與內心的苦悶。最後，心情極度壓抑，覺得自己已無事可爲，無法再獻身于自己一生鍾愛的文學翻譯及中國文化事業，加上一九六六年夏開始的『文化大革命』，先父在先母的陪伴下，坦坦蕩蕩的選擇了不歸路。這是那個年代在祖國大地上發生在一個善良知識分子身上的悲劇，也是中國近代優秀知識分子命運的一個縮影。

傅雷家書主要是父母寫給長子傅聰以及兒媳的家信，寫于一九五四年一月十八日至一九六六年八月十二日，計十二年七個月零五天。根據父母生前信賬，信函應有三百四十六封，現存三百〇七封。二〇〇八年紀念先父百年誕辰時，

曾出過一版《傅雷家書手稿選粹》，現加以增補修訂。現總計遴選父母寫給傅聰的信函七十一封：

一九五四年至一九五八年傅聰留學波蘭期間，遴選了父母給傅聰的信函三十一封；其中毛筆書寫的七封、鋼筆書寫的二十二封、母親給傅聰的信函兩封。

一九五九年至一九六六年傅聰于英國創業期間，遴選了父母給傅聰的信函四十封，其中毛筆書寫的二十九封，鋼筆書寫的八封；母親給傅聰的信三封（內一封系英文信）；父親的信由母親抄錄留底的八封。

此外，收錄了母親于一九六五年為香港摯友成家 and 女士副錄的傅聰同年五月十八日發自新西蘭致父母長信的抄本，上有父親毛筆批注。最後，還附上了父母于一九六六年九月二日夜留給母親胞弟朱人秀函，實為遺書。

所有信函，各式紙張均有，尺寸大小不一，信紙大多很薄，是為便于航寄。其手翰有可以注意者，一九五四年，毛筆書寫之信函僅有七封，僅占當年五十八封家信的百分之十二；一九五五年至一九五八年的六十九封家信，全是鋼筆書寫的。這個時期由于與外界接觸較多，日常著文或翻譯均用鋼筆，視力也頗正常，故所寫均系蠅頭小字。

一九五九年至一九六六年現存的一百七十九封家信中，除了母親的三十四封鋼筆信，以及父親打字的四十三封英文信外，父親毛筆書寫的有七十二封，占這個階段家信的百分之四十；那個時期由于被錯劃為『右派』，父親內心異常鬱悶，摯友周煦良迭選碑帖，勸他練字養心擺脫苦悶，不意中開始了他對『中國書法的源流變遷』的認真研究，既習練書法又陶冶性情，這樣他非獨寫信，譯稿亦率用毛筆騰寫。觀其墨迹，正是字如其人，早期的鋼筆字，秀長瀟灑，頗有靈氣；所寫毛筆字，筆隨意轉，書翰兼佳。二十世紀六十年代嘗習晉楷。字體穩重古拙，光芒內斂。可見不同時期的

書法，顯現出他不同時期的心境！

今年系先父母逝世五十周年，我們隆重紀念，就是紀念先父在翻譯領域的辛勤耕耘，紀念他對文學事業的熱誠奉獻，紀念他嚴正的爲人和高貴的品格；紀念先母爲了先父的事業，默默無聞的奉獻了一生，直至最後陪伴着他，無可奈何的離開了這個無限熱愛的世界。江聲浩蕩，洪鐘韶擊，藉此緬懷前輩學人超卓的治學精神，艱難的人生道路，認真分析，鑒往知來，以免悲劇重演。

在上海遠東出版社徐忠良社長的創意下，推出此新版的《傅雷家書手稿選粹》，在原來四十五封家信的基礎上，刪去了父親于一九六〇年爲傅聰編譯的《音樂筆記》（已移入新編的《傅雷手稿選粹》），增加了二十五封家信的景印版，以對先父深邃的藝術眼光和境界，深厚的藝術涵養和造詣，嚴謹的治學精神和一絲不苟的工作作風，表示由衷的禮贊！

傅敏

二〇一六年 新春



傅雷（1908—1966）

目錄

前言

一九五四年一月十八日晚・一月十九日晚	父親傅雷致傅聰函	一
一九五四年二月二日	大除夕 父親傅雷致傅聰函	一
一九五四年二月二日晚	父親傅雷致傅聰函	三
一九五四年二月四日	父親傅雷致傅聰函	五
一九五四年二月五日	父親傅雷致傅聰函	六
一九五四年二月十日	父親傅雷致傅聰函	七
一九五四年二月十一日夜	父親傅雷致傅聰函	九
一九五四年三月五日夜	父親傅雷致傅聰函	一一
一九五四年七月四日晨	父親傅雷致傅聰函	一二
一九五四年七月二十七日夜・七月二十八日午夜	父親傅雷致傅聰函	一五
一九五四年七月二十九日	母親朱梅馥致傅聰函	一七
一九五四年八月十六日晚	父親傅雷致傅聰函	二一
一九五四年十月二十七日夜・十一月一日深夜	母親朱梅馥致傅聰函	二二
一九五四年十一月一日夜十一時半	父親傅雷致傅聰函	二六
一九五四年十一月十七日午	父親傅雷致傅聰函	二八
一九五四年十一月十七日午	父親傅雷致傅聰函	三〇
一九五四年十一月十七日午	父親傅雷致傅聰函	三四

一九五六年一月四日深夜 父親傅雷致傅聰函	三六
一九五六年一月二十日 傅雷夫婦致傅聰函	三九
一九五六年三月二十六日夜 父親傅雷致傅聰函	四二
一九五六年四月十四日上午 父親傅雷致傅聰函	四五
一九五六年四月二十九日 父親傅雷致傅聰函	四九
一九五六年六月十四日下午 父親傅雷致傅聰函	五二
一九五六年七月二十三日・七月二十九日・八月一日 父親傅雷致傅聰函	五四
一九五六年八月十五上午 父親傅雷致傅聰函	五八
一九五六年八月十六日 父親傅雷致傅聰函	五九
一九五六年八月二十二日午 父親傅雷致傅聰函	六〇
一九五六年十月六日午 父親傅雷致傅聰函	六一
一九五六年十月十日深夜・十月十一日下午 父親傅雷致傅聰函	六三
一九五七年二月二十四日 父親傅雷致傅聰函	六六
一九五七年三月十七日夜十一時 父親傅雷致傅聰函	六八
一九五九年十月一日國慶 父親傅雷致傅聰函	六九
一九五九年十月一日國慶 父親傅雷致傅聰函的母親朱梅馥的抄件	七一
一九五九年十月一日・十月五日 母親朱梅馥致傅聰函	七三
一九六〇年一月十日 父親傅雷致傅聰函	七四
一九六〇年八月五日 父親傅雷致傅聰函	七六

- 一九六〇年八月二十九日 父親傅雷致傅聰函底稿 七八
- 一九六〇年八月二十九日 父親傅雷致傅聰函二稿 八一
- 一九六〇年十月二十一日夜 父親傅雷致傅聰函底稿 八四
- 一九六〇年十月二十一日夜 父親傅雷致傅聰函二稿 八六
- 一九六〇年十一月十三日 父親傅雷致傅聰函底稿 八七
- 一九六〇年十一月十三日 父親傅雷致傅聰函二稿 八九
- 一九六〇年十一月二十六日晚 傅雷夫婦致傅聰函 九一
- 一九六〇年十二月二日 父親傅雷致傅聰函 九三
- 一九六〇年十二月十八日 母親朱梅馥致傅聰英文函 九五
- 一九六一年二月五日上午・二月六日上午・二月七日晚・二月八日晨 父親傅雷致傅聰函 九七
- 一九六一年二月五日上午・二月六日上午・二月七日晚・二月八日晨
- 父親傅雷致傅聰函母親朱梅馥的抄件 一〇七
- 一九六一年二月十八日下午・二月二十一日 父親傅雷致傅聰夫婦英文函 一一七
- 一九六一年四月二十五日 父親傅雷致傅聰函 一二一
- 一九六一年五月二十三日・五月二十四日・五月二十五日下午 父親傅雷致傅聰函 一二三
- 一九六一年八月十八日・八月十九日 父親傅雷致傅聰函 一三二
- 一九六一年九月十三日燈下・九月十四日晨・九月十四日下午 父親傅雷致傅聰函 一三五
- 一九六二年一月十四日下午 父親傅雷致傅聰函 一四一
- 一九六二年二月二十一日夜 父親傅雷致傅聰函 一四四

一九六二年九月二日 父親傅雷致傅聰函

一九六二年十月十四日 父親傅雷致傅聰函

一九六二年十月二十日 父親傅雷致傅聰函

一九六三年十二月十一日 父親傅雷致傅聰函

一九六三年十二月十一日 父親傅雷致傅聰函的母親朱梅馥抄件

一九六四年四月十二日 父親傅雷致傅聰函

一九六四年四月十二日 父親傅雷致傅聰函的母親朱梅馥抄件，後半頁系母親致傅聰函

一九六五年二月二十日 父親傅雷致傅聰函

一九六五年二月二十日 父親傅雷致傅聰函的母親朱梅馥抄件

一九六五年二月二十日 母親朱梅馥致傅聰函

一九六五年四月十七日 父親傅雷致傅聰函

一九六五年四月十七日 父親傅雷致傅聰函母親朱梅馥的抄件

一九六五年五月十六日夜・五月二十一日深夜 父親傅雷致傅聰函

一九六五年五月十六日夜・五月二十一日深夜 父親傅雷致傅聰函母親朱梅馥的抄件

一九六五年五月十八日 傅聰致父母函

一九六五年五月二十七日 父親傅雷致傅聰函

一九六五年九月十二日夜 父親傅雷致傅聰函

一九六五年九月十二日夜 父親傅雷致傅聰函的母親朱梅馥抄件

一九六六年九月二日夜 傅雷夫婦致朱梅馥胞兄朱人秀函，實為遺書

一四八

一五二

一五四

一五六

一五八

一五九

一六一

一六三

一六六

一七〇

一七一

一七三

一七五

一八〇

一八五

一八八

一八九

一九二

一九五

①
種：車一向動，大家全變了候人兒，果的直立在月台上，等到冗長的列車全部
出了站方始回身。出站時沈伯，再三勸慰我。但回家的三輪車上，人都坐不住，
腰。飯一直抽，噎。昨天一夜我們都好睡，時時刻刻，驚醒。今天睡午覺，剛，
睜眼睜眼，又是心驚肉跳的醒了。昨夜月台上的滋味，多廿年未嘗到了，
胸口抽痛，胃裏難過，只有這首失落的時辰有這這經驗。今兒一天好像
大病之後，一點勁都沒得。媽，隨時隨地都忘哭，——眼睛已經腫得不像樣了，
乾的發痛了，還是忍不住要哭。只說了句：「一天到晚堆着笑臉」，她又嗚咽不成
聲了。真的，孩子，你這一次真是「一天到晚堆着笑臉」！為人怎麼捨得！
老到五三年四月的事，我良心上的責備尚未消釋不了。孩子，我虐待了
你，我永遠對不起你，我永遠補贖不了這種罪過！這些念頭整一天沒離
開過我的頭腦，上是不敢向媽說。人生做錯了一件事，良心就永久不必安甯！
真話，已與孔克說得好了：有些罪過不能補贖，不能洗刷。
昨夜一上牀，又把你的童年過了一遍。小孩的孩子，怎麼你的童年全跟我的
那麼相似呢？我也知道你從小受過挫折對於你今日的成就並如沒有幫助；但

齊藏版十八日晚

我做過錯的錯是犯了很多犯重大的錯誤。自問一生對朋友對社會沒有做什麼對不起的事，就是在家裏，對你和你媽，作了不少有虧良心之事。——這些都是這一年中常犯的過，不過這幾天特別在腦海中盤旋不去，像惡夢一般。可憐過了四十五歲，又繼續真正覺醒！

今天一大精神仍未恢復。人生的閱歷是過不完的，學到過以差不多時分，又要離開世界了。到新巴天來精神必疲弱，大半是因為：我這東坡愛你像現在這樣愛以深切，而正在这愛以深切而同時，偏又來了離別！這一團對我，對你媽，都是從未有的過頭考驗。別忘了媽，之於你不僅是這一般的母愛，而尤大因為她為了你流過心血最多，為你流過的高原——當然我流過也——最多而且最深最痛苦。固丁以血淚流既出來的花果遲遲不送到人間去讓別人一享受，可是在離別的時候怎麼能免得了割捨不下的情分呢？

跟着你痛苦的童年一齊過去的，是我不懂做爸、媽教出的壯年。幸虧你昨天稍厚，任憑如何打擊都摧毀不了你，因而減少了我一部分罪過。可是結果是一回事，當年為事實又是一回事：儘管我埋葬了自己的過去，卻始終埋葬不了自己。你錯謬。孩子，孩子！孩子！我要怎樣地擁抱你，使你盡去我的悔恨與熱愛呢！

親愛的孩子，

等了多久，終於等到了你的信。你忙，我們自然老像以前，也自然要讓你寫信寫得遲。只操心一件事，怕你喫東西不忌口，不努力，營養跟不上。希望你為了我們，努力加緊飯！我指的特別是指肉類，不一定要多喫米飯。

剛纔打電話向中國旅行社，說琴已經裝出，在跑上。你可讓沈寧和代向北京中國旅行社接洽一番，琴到時搬運時要小心。北京壞了琴，沒人修，這是一件大事，不用怕麻煩人家，她寧私人如此熱心，一定願意為你照顧這些的。運到國裡時，外面包的箒，千萬不要自己拆，很容易刺壞手，（而修手，不用說這特別保護！）扎繩子也容易傷手。你一定要託工友們代辦。以上兩點，務望照辦為要！

勸陰斯丹有信來，附給條。看過了，仍當寄回。昨晚七時一刻至八時五十分，電台重播你在市三學的曲 *Chopin*，外加 *encore* 的一支 *Polonaise*，效果甚好，就是低音部分模糊以很，琴聲太揚傷我第一天晚上到小禮堂空屋子裡去聽過情形。以演奏而論，我覺得大體很好，一氣呵成，技術能過細膩的地方，*tone color* 變化極多。我們孩子都很高興，很感動。好孩子，我真該誇獎

你病的總好。回國五年的月剛痊癒，回戶的時期，你真是從低窪中到了半山腰了。希望你從此注意體操，多修養，將來一定能舉重如輕。你病的餘音中，這三雙三軍竟到你面前，多麼多麼，尤其是我，你吃了幾多年，你病愈了，終於痊癒了。我真高興，這一些我帶白比什麼都重。你健康操，多修養，就是對氣血加強，也就使你的氣血更強，更廣闊，也就使你的體操，也就使你的心胸擴大。孩子，我要重複 Brain 信中的話，就是我由你而學到點！

今天陰天，我到你在這方用功，努力，我心裏說，你病愈了。別了孩子，我病愈了，抱你！

愛你的爸

大陳夕

二月廿

今晚還有你留 fille aux cheveux de lin 播音，明天還有你分發節目。

琴運到時有十幾萬元要交付；他有下列條件，要西交信保：

- (一) 上海當局所遷出証（即去印文給國方負責同志）
- (二) 非正式化向証照書一紙
- (三) 你留銀牙章一枚

又琴聲中有一布袋，樟腦丸立刻掛在琴內，裏面有圓畫釘。鑰匙也在布袋內，平時此鑰匙是放在「預備鑰匙」的那個布袋內。將來你出國時需要領琴，別忘了鑰匙！

是 謝 候

今午接當家驛更事信說你有「禮物一匣」帶來
即用電話強給他家裡的人約定今晚何時領取不料
我們家所敏言當府全家外出不知所謂「禮物」是否
波蘭所贈衣料此兩箱蘆葦侯原物取以故方敢打
破 今晨當行時匆促忘將勃隆斯丹帶來出附
寄景特補郵印 函 強父安樂 卷

二月廿晚

通家書

一九五四年二月二日晚 父親傅雷致傅聰函

一九五四年二月四日 父親傅雷致傅聰函

傅雷家書手稿選粹 六

好孩子，你忙，你提筆寫不出彈琴那
末容易。好吧，我們不再要求你多寫信。
我也忙，可是我十分鐘一刻鐘都給你
寫上一張紙。只要你不嫌麻煩，我可以
常上跟你談天，譬如能我的獨白。只
要你的靜默不是為了病，我決不多操心。

昨天下午電台又播送你彈的
勃拉姆斯五支歌聲也此為天福好

爸，又字

二月四日

傅雷

傅雷